

Часть 2^я Хоэфоры.

Seconde Partie.
Les choéphores.

Zweiter Theil.
Die Choëphoren.

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Комната на женской половине дворца Атридовъ. Стѣны обиты медными листами. Слѣва ложе. Ночь. Полумракъ.
Une chambre dans le gynécée du palais des Atrides. Les murs sont recouverts de feuilles de cuivre. A gauche une couche. Il fait nuit. Dans la chambre règne une demi-obscurité.
Frauengemach im Palast der Atriden. Die Wände mit Kupferplatten ausgeschlagen. Links ein Lager. Nacht. Halbdunkel.

№ 11. Речитативъ и ариозо Клитемнестры.

№ 11. Recitatif et Arioso de Clytemnestre. № 11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra.

128 Allegro appassionato. (♩ = 138)

Piano.

(Занавѣсъ) (Rideau) (Vorhang.)

(Входитъ Клитемнестра. Одежда ея въ безпорядкѣ, лицо блѣдно. Въ рукахъ свѣтильникъ.)
(Clytemnestre entre, les vêtements en désordre; elle tient à la main un flambeau.)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnestra.

129

(Klytämnestra tritt ein. Das Gewand in Unordnung, das Antlitz bleich. In den Händen eine Leuchte.)

O, _____ го - ре мнѣ, пре-ступ-ни-цѣ не-
Oh! _____ la ' ter - reur pé - ne - tre dans mon
O, _____ we - he mir, rer - bre - che - ri - schen

Meno mosso.

cresc.

счастной!
à - me.
Wei - bel!

По - кой ду - ши у - тра - чень на - всег -
D'A - ga - mem - non le spec - tre me pour -
Der See - le Frie - den floh auf im - mer -

p *cresc.*

dim. *p* *poco cresc.*

130 (♩ = 96)

да.
suit!
dar!

Лишь
La
So -

mp *p* *pp* *pp*

толь - - ко ночь та - ин - ствен - нымъ по -
ter - - re boit le - ин - sang du meur - tre,
bald - - die Nacht in dem - kel - farb' - ne

кро - вомъ о - дѣ - нетъ мръ,
mais ne l'ef - fa - ce pas!
Schlei - er zer - hüllt die Well,

cresc.

131 Poco più mosso.

вста-еть пе-ре-до мной су-пру-га тѣнь и при-зра-комъ кро-
 Sa tra-ce cri-e hau-te-ment ven-gean ce. Oh, j'ai peur, je
 er-steht vor mei-nem Blick des Gat-ten Geist, der wei-send sei-ne

ва-вымъ безъ у-ста-ли пре-слѣ-ду-еть ме-ня.
 trem-ble, les noi-res nuits s'em-plis-sent de ter-reur!
 Wun-den mit Zei-chen un-ab-läs-sig mich ver-folgt.

132 Meno mosso.

Мнѣ страшно тамъ, въ о-по-чи-валь-нѣ на-шей, гдѣ все е-го на-по-ми-
 En vain les mers ré-u-ni-ront leurs on-des pour net-toy-er ma main rou-
 Mir graut es dort in un-ser'm Schlaf-ge-ma-che, wo Al-les rings mich im-mer

133 (♩ = 69)

(опускается на ложе.)
 (elle s'étend sur le lit.)
 (lässt sich auf das Lager nieder.)

на-еть мнѣ. У-ста-ла я!
 gi-e de sang! J'ai peur, j'ai peur!
 mahnt an ihn. Wie müd' ich bin!

mf

Смы - ка - ют - ся гла - за. О, ес - либь еномъ за -
 Pour moi plus de re - pos! Dans mon sup - pli - ce
 Die Au - gen fül - len zu! O, brüch - te Schlaf Ver -

134

быть-ся я мо - гла!
 tout som-meil me fuit!
 ges - sen mir und Ruh!

cresc. *espress.* *p* *rit.* *pp*

135 Adagio ma non troppo. (♩ = 63)

О, у - слышь мо - е мо - ле - нье. ты, бла - жен - ный богъ Мор - феи.
 Dieu des son - ges, dieu Mor - phé - e, en - ne - mi du clair so - leil!
 O, er - hör' mein hei - sses Fle - hen. Mor - pheus, hol - der Trö - ster du.

cresc.

f

Дай ду-шѣ у-спо-ко-е-нїе и заб-ве-нї-я е-лей хотѣ на
 Sur mon à-me tour-men-té-e fais des-cen-dre le som-meil! Fais lui
 nicht sein Ant-litz mehr zu se-hen. schlie-sse mir die Au-gen zu. Lass die

mp espress.

136

mf

p

cresc.

крат-ко-е мгно-вѣнїе въ ду-шу скорбну-ю, въ ду-шу скорбну-ю про-
 cio-re mes pau-piè-res et chas-ser de moi mes tour-ments et mon ef-
 Sin-ne mir rer-ge-hen, gieb Ver-ges-sen mir, gieb Ver-ges-sen mir und

mf

pp

cresc.

(начинаетъ)
(elle s'assoupit.)
pp (sie schläft ein.)

лей, въ ду-шу скорбну-ю про-лей, О, у-слышь мо-е мо-
 froi, mes tour-ments et mon ef-froi! Dieu, en-tends mespleurs, ma
 Ruh! Gieb Ver-ges-sen mir und Ruh! O, er-hör; er-hör' mein

ле нѣе.
 plain-te!
 Fle-hen!

rit. e dim.

№ 12. Сцена.

Тѣнь Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ.

№ 12. Scène.

Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre,
et plus tard le choeur de femmes.

№ 12. Scene.

Der Schatten Agamemnon's, Klytämnestra,
danach Frauenchor.

Задняя стѣна раздвигается. Изъ тумана вырисовывается фигура Агамемнона, закутанная въ окровавленную одежду.
Le mur du fond s'écarte et l'on aperçoit dans une brume le spectre d'Agamemnon dans des draperies ensanglantées.
Die hintere Wand öffnet sich, aus Nebel hebt sich die Gestalt Agamemnon's, gehüllt in blutige Gewänder.

Тѣнь Агамемнона.
Le spectre d'Agamemnon.
Der Schatten Agamemnon's.

137 Andante. (♩ = 44) *p* (♩ = ♩ предыдущаго) *cresc.*

Кли-тем - не - стра! Кли-тем-пе -
Cly-tem - ne - stre, Cly - tem-ne -
Kly - täm - ne - stra. Kly - täm-ne -

cresc.

стра! У - зна-ла-ль ты ме-ня? Изъ мра - ка пре-ис-под-ней
stre! E - sou - te mon ap - pell! Fan - tôme des té - nè - bres
stra! Vernimmst du mei - nen Ruf? Aus dem Dun - kel mei - nes Gra - bes

mf

твой — смертный часъ при-шель я воз-вѣс-тить.
je — viens i - ci pour tan-nou-cer ta mort!
komm ich dei-nen Tod. o Weib, zu kün - den dir!

poco cresc. *dim.* *pp*

138

f.

Надъ пре-ступ-ной го-ло-во-ю за-не-сенъ ка-ра-тель мечь.
 Sur ta tê-te eri-mi-nel-le luit dé-jà le fer ven-geur!
 Die-se Son-ne im Er-he-ben, sieht den Rî-cher wal-ten hier,

Тотъ, кто былъ рож-день то-бо-ю, дол-женъ жизнь тво-ю пре-сѣчь,
 Fruit mau-dit de tes en-trail-les, il vien-dra pour me ven-ger!
 dem das Le-ben du ge-ge-ben, soll das dei-ne neh-men dir!

дол-женъ жизнь тво-ю пре-сѣчь. Будь го-
 Il vien-dra pour me ven-ger! Cly-tem-
 Soll das dei-ne neh-men dir! Mach be-

139

то-ва, будь го-то-ва! Склепъ мо-гильный, са-ванъ смертный при-го-
 ne-stre! Cly-tem-ne-stre! Va, pré-pa-re ton su-ai-reet ton tom-
 reit dich, mach be-reit dich! Rüst' die Kam-mer, drinn dein sünd-ger Leib bald

cresc. *f.*

ТОВЬ! Въ день гря-ду - щий ты ис - ку - пишь
 beau! Elle ar - pro - che, ma ven - gean - ce.
 ruht! All' ter - ge - bens ist dein Jam - mer.

смертью смерть — и кровью кровь, смертью смерть и кро - вью
 Pour ma mort — je veux ta mort. Pour mon sang je veux ton
 Tod will Tod — und Blut will Blut. Tod will Tod und Blut will

dim. mf *cresc.* *f.*

Allegro agitato (♩ = 152)

Клитемн. (вскрикивает и вскакивает съ ложа)

Clytemn. (pousse un cri et descend du lit)

140 (исчезает.) (il disparaît.) (verschwindet.)
 Klytäm. (schreit auf, springt vom Lager.)

кровь! *f* А! — спа - си - те, спа - си - те! Спа -
 sang! Ah! — А Гai - де, es - cla - ves, à
 Blut! Weh! — Zu Hül - fe! zu Hül - fe! zu

си - те! Ско - рѣй!
 Гai - де! А moi!
 Hül - fe! Her - bei!

dim. *p*

cresc.

Ско - рѣй! Ho мнѣ, pa -
 А moi! Ve - nez! Es -
 Zu mir! Her - bei! ihr

бы - - ни! Сю - да, ко
 cla - - ves! А moi! А
 Frau - - en! hier - her, zu

141 (оббгаются женщины, между ними Электра)
 (Les femmes de Clytemnestre accourent, avec elles Electre.)
 (Die Frauen eilen herbei, unter ihnen Elektra)

мнѣ!
 moi!
 mir!

142 Allegro molto. (♩=138)

Сопр. Sopr.

ХОРЪ. Па - ри - ца! У - жае - ный до насъ твой крикъ до - стигъ. Въ ти - ши ноч -
 Choeur. O. rei - ne, ta plain - te stri - den - te dans le cal - me de la
 Chor. O Her - rin! Ent - sets - lich er - klang dein Hül - fe - schrei, in tie - fem

АЛТЫ. Alti.

142 Allegro molto. (♩=138)

ной раз - дал - ся онъ Намъ вѣду - шу страхъ про - никъ. Ка - ко - е
 nuit, par - vint à nous, et nous gla - ça le coeur! Ta plain - te
 Schlaf' er jäh uns traf, da eil - ten wir her - bei. Welch neu - es

не - сча - стье Го - то - вить гнѣвъ бо - говъ? По - вѣ - дай намъ, за - чѣмъ твой зовъ
 stri - den - te pré - sa - ge des mal - heurs! Pour - quoi ve - nir troubler am - si
 Ver - häng - niss er - sann der Göt - ter Groll? Wa - rum, o sprich, so schau - er - lich

зву - чаль вѣти - ши Ноч - ной, зву - чаль вѣти - ши Но - чной?
 le cal - me de la nuit? le cal - me de la nuit?
 dein Hül - fe - ruf er - scholl? Dein Hül - fe - ruf er - scholl?

Ка - Та Welch

143 KO plain neu e te He stri den te CTbe TO TO sa - - VITb, pre - sa - ge, er - sann,

Ка - ро - е не сча - стье го - то - вить, Та plain - te stri - den - te pre - sa - ge, Hölch neu - es Fer - häng - niss er - sann,

143 KO plain neu e te He stri den te CTbe TO TO sa - - VITb, pre - sa - ge, er - sann,

VITb ge der го - то - вить гнѣвъ бо - говъ? По Pour - Wa - er - sann der Göt - ter Groll?

VITb ge der

144 въ - дай - намъ, за - чѣмъ твой зовъ зву - чаль въ ти quoi ve - nir, tröub - ler ain - si le cal - lе me rum, o sprich, so schau - er - lich dein Hül - fe

144

ши де рuf ноч - ной? la nuit? er - scholl?

di - mi - nu - en - do

№ 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ.

Клитемнестра, Электра и женскій хоръ.

№ 13. Récitatif et Duo avec chœur.

Clytemnestre, Electre, chœur de femmes.

№ 13. Recitativ und Duett mit Chor.

Klytämnestra, Elektra und Frauenchor.

145 Adagio. (♩=58) *mf*

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

Срашный сонъ при-сился мнѣ. Бродитъ но-чью въ э-томъ до-мѣ
Nuit d'ef - froi! Quel rêve af - freux! Tout à coup j'ai vu d'A - ga-mem-
Ei - nen Traum hab' ich ge - trümt grauen - haft: ent - stellt und hu - ger

pp

грозный призракъ. Тѣнь су-пру-га мнѣ во тьмѣ ноч-ной пред-ста - ла.
non le spec-tre, noir fan - tô - me sur - gis - sant de l'au - tre mon - de.
sah den Schat-ten mei - nes Gat - ten ste - hen ich an mei - nem La - ger.

146 Adagio. (♩=50) *pp*

Электра.
Electre.
Elektra.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnestra.

Вѣ - щій сонъ гро-зить бѣ - до - ю, y - -
Rêve af - freux! Les mâ - nes pleu - rent, ils
Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che drüht

Гро-зень былъ ви-дѣ-нья взоръ, блѣдный ликъ про-ро-чилъ
Son re - gard é - tait de feu! son vi - sage é - tait tout
ХОРЪ. Fin - ster dro - hend war sein Blick starr und fest auf mich ge -

Chœur.
Chor. Sopr. *pp*

Алт.
Вѣ - щій сонъ гро-зить бѣ -
Rêve af - freux! Les mâ - nes -
Ja, es drüht mit Un - ge -

146 Adagio. (♩=50) *pp*

— жасъ въ серд-це мнѣ про никъ. Гнѣвъ ————— у - мер-шихъ без-по -
 — re - vien - nent au foy - er tout ————— san - glants, dans leur co -
 — das nächt - li - che Ge - sicht, schreck - lich ist der Tod - ten

го - ре, и въ о - чахъ е - го зло - вѣ - щихъ
 blè - me et sa voix sor - tant de ter - re
 rich - tet, bis in's In - ner - ste zer - nich - tet

до - ю у жасъ въ серд - це
 pleu - rent, ils re - vien - nent
 ma - che, mit In - ge - ma - che

cresc.

ща-день и ————— ви-нов-ныхъ онъ най-детъ.
 lè - re, re - - - cher - cher les meur - tri - ers.
 Ra - che, sie ————— ver - schont den Schuldgen nicht.

я про-чла свой приго - воръ! Въ о-чахъ е - го зло - вѣ - щихъ я про -
 m'an-non-çait l'ar - rêt de mort! Sa voix sor - tant de ter - re m'an - non -
 ahnlich schauernd mein Ge - schick! Im In - ner - sten ver - nich - tet ahn - te

намъ про - никъ!
 au foy - er.
 das Ge - sicht!

cresc.

147

f
 У - жас - ный сонъ!
 Oh, rêve af - freux!
 O grau - ser Traum!

espr. cresc.

mf
 чла! свой при-го-воръ
 çait Par - rêt de mort!
 schauernd ich mein Ge - schick!

Да. э - тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до - ю мнѣ гро -
 Oh, rêve af - freux, les mâ - nes qui s'in - di - gnent
 Dasnächt - li - che Ge - sicht dräut neu - es Un - ge -

147

p *f* *p* *espress.*

f *dim.* *p*

зить, э - тотъ вѣ-щій сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро-зить, мнѣ гро-зить. Вѣ-щій сонъ
 re - vien - nent au foy - er, re - vien - nent au foy - er en cour - roux! Rêve af - freux
 mach, dräut neu - es Un - ge - mach, dräut neu - es Un - ge - mach, ja, es dräut,

ХОРЪ. Choeur. Chor.

pp

Гнѣвъ у -
 Blê - - mes
 Schreck - - lich

sf

cresc. *f*

гро-зить бѣ-до-ю, у-жасъ въ сердце мнѣ про - никъ.
 j'ai peur, je tremble, il pré - sa - ge un grand mal - heur.
 es dräut, es dräut, ja, es dräut neu - es Un - ge - mach.

cresc. *f*

мер - - шихъ без - по - ща - день и ви - нов - ныхъ онъ най-детъ.
 de - - co - lère ils er - rent pour trou - ver les meur - tri - ers.
 ist der Tod - ist - ten Ra - che, sie ver - schont den Schuld - gen nicht!

sf

148

mf espr. *cresc.* *f*

Да, э-тотъ вѣ-щій сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій
 Oh, rêve af-freux, les mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-
 Dasnächtl-iche Ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

espr. *cresc.*

mf у-жае-ный сонъ, у-жае-ный сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ, э-тотъ вѣ-щій
 Oh, rêve af-freux! les somb-res mâ-nes qui s'in-di-gnent re-vien-nent au foy-
 O grau-ser Traum! Das Nacht-ge-sicht droht neu-es Un-ge-mach, droht neu-es Un-ge-

148

p

149

dim. *cresc.* *f*

сонъ бѣ-до-ю намъ гро-зитъ. Гнѣвъ у-
 er cher-cher les meur-tri-ers! Blê-mes
 mach, droht neu-es Un-ge-mach! Schreck-lich

dim. *cresc.*

сонъ бѣ-до-ю мнѣ гро-зитъ.
 er cher-cher les meur-tri-ers!
 mach, droht neu-es Un-ge-mach!

Сопраны.
Soprani.

Вѣ-щій сонъ гро-зитъ бѣ-
 Rêve af-freux, les mâ-nes
 Ja mit neu-em Un-ge-

Альты.
Alti.

Гнѣвъ у-
 Blê-mes
 Schreck-lich

149

ff *f*

мер - шихъ без - по - ща - денъ
 de - co - lère, - ils - er - rent
 ist - der - Tod - ten - Ru - che,

Въ - шій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у - жасъ въ серд-це мнѣ про -
 Rêve af - freux, j'ai peur, je trem - ble, il pré - sage un grand mal -
 Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che drüht das näch - ti - che Ge -

до - ю у - жасъ въ серд-це мнѣ про - никъ;
 pleu - rent, ils re - vien - nent au foy - er,
 ma - che drüht das näch - ti - che Ge - sicht,

мер - шихъ без - по - ща - денъ
 de - co - lère, - ils - er - rent
 ist - der - Tod - ten - Ru - che,

Въ - шій сонъ гро-зитъ бѣ - до - ю, у - жасъ въ серд-це мнѣ про -
 Rêve af - freux, les mâ - nes pleu - rent, ils re - vien - nent au foy -
 Ja, mit neu - em Un - ge - ma - che drüht das näch - ti - che Ge -

и ви - нов - ныхъ онъ най -
 pour trou - ver les meur - tri -
 sie ver - schont den Schuld' - gen

никъ. Гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ
 heur et les mâ - nes blé - mes er - rent
 sicht. Schreck - lich ist der Tod - ten Ra - che,

и ви - нов - ныхъ онъ най -
 ils re - vien - nent en co - lère - re - pour cher - cher les meur - tri -
 schreck - lich ist der Tod - ten Ra - che, sie ver - schont den Schuld' - gen

и ви - нов - ныхъ онъ най -
 pour trou - ver les meur - tri -
 sie ver - schont den Schuld' - gen, den

никъ;
 er, sicht, Гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - денъ
 ils re - vien - nent en co - lère - re - che,

mi - en - do pp

детъ.
ers!
nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.
pour cher - cher les meur - tri - ers!
sie ver - schont den Schuld'gen nicht!

детъ
ers!
nicht!

детъ.
ers!
nicht!

детъ.
meur - tri - ers!
Schuld' - gen nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.
pour trou - ver les meur - tri - ers!
sie rer - schont den Schuld'gen nicht!

mi - en - do pp

Piu mosso. (♩ = 88)

150

КЛИТЕМН.
Clytemn.
Klytämnn.

p cresc. p cresc. f

Чѣмъ от - вратить мнѣ гря - ду - щі - я бѣ - ды? Чѣмъ у - спо - ко - ить мнѣ гнѣв - ну - ю тѣнь?
Oh, dieux! Comment con - ju - rer ces me - na - ces? Et a - pai - ser la co - lè - re des morts?
Wo - mit ver - söhn' ich den blu - ti - gen Schat - ten? Wie wend' ich ab das mir dräu - en - de Loos?

p cresc. p cresc. f

(къ Электрѣ)
(à Electre)
(zu Elektra.)

Andante. (♩ = 88)

dolce

p

0, дочь мо - я, пе - редъ тво -
0, chère en - fant, toi seu - le,
0, Toch - ter - herz! viel - leicht durch

cresc.

ей мо-ль-бо-ю мо-жетъ смѣ-чить-ся ро-ди-те-ля гнѣвъ.—
 par tes lar-mes, tu peux en-core a-dou-cir son cour-roux! —
 dei-ne Bit-ten lässt sich er-wei-chen des Schreck-li-chen Zorn. —

[151] Adagio. (♩ = 54)

mf

Какъ толь-ко день за-рѣ-етъ на во-сто-кѣ, возъ-ми съ со-
 E-lec-tre, dès que l'au-be va lui-re à l'ho-ri-
 So-bald das Mor-gen-roth er-wacht im O-sten, heiss mit dir

бой при-служ-ницъ всѣхъ мо-ихъ; — на-пол-нивъ ур-ны
 zop, prends tou-tes mes es-cla-ves, fais leur rem-plier les
 geh'n die Die-ne-ri-nen all; und an-ge-füllt mit

poco cresc. *dim.*

жерт-вен-нымъ ви-номъ, — и-ди-на холмъ у-мер-ша-го от-
 ur-nes, plei-nes de vin! — C'est pour ton pè-re, va sur son tom-
 O-pfer-wein die Ur-ne tritt fromm zum Tod-ten-hü-gel hin des

mf

на — и тамъ, тво-ря о-биль-но воз-ли-я-нъя, мо-
beau — ré-pan-dre des li-ba-ti-ons fu-nèb-res! Im-
Va-ters, und dort ver-sprengend reich-lich dei-ne Spen-de, er-

ли е-го, мо-ли, да от-вра-титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ
plo-re-le, sans ces-se, de con-ju-rer le grand cour-roux des
fleh' von ihm, er-fleh', dass er den Zorn der Göt-ter von uns

гнѣвъ. Мо-ли е-го, мо-ли, да от-вра-
dieux, im-plo-re-le, sans ces-se, de con-ju-
wen-de, er-fleh' von ihm. er-fleh', dass er den

титъ отъ насъ без-смерт-ныхъ гнѣвъ.
rer le grand cour-roux des dieux.
Zorn der Göt-ter von uns wen-de!

Электра (въ сторону)
Electre. (à part.)
Elektra. (bei Seite)

152

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

Я пой-ду на мо-ги-лу от-ца!
Oui! Ji-rai, au tom-beau de mon pè-re
Wohl ich geh! zu des Theu-e-ren Grab!

О, и-ди! на мо-ги-лу от-ца!
Va pri-er au tom-beau de ton pè-re
Geh, o geh! zu des Theu-e-ren Grab!

152

cresc.

не по-ща-ды, а мес-ти про-сить. Пра-вый
im-plo-rer la ven-gean-ce des dieux. Non, les
Doch nicht Schonung, nein, Ru-che er-flehn, denn der

мнѣ не-счаст-ной по-ща-ды про-сить. Пусть онъ мо-литъ без-смертныхъ бо-
qu'il im-plo-re la grâ-ce, le par-don des dieux im-mor-
Scho-nung mir und Ver-ge-bung er-flehn, dass der Göt-ter un-beug-sa-mer

mf

dim.

p.

судъ без-пристрастныхъ бо-говъ не за-хо-четь,
dieux ju-stes, dieux im-mor-tels ha-bi-tant Ven-
Göt-ter un-beug-sa-mer Sinn gön-net nim-mer,

говъ, пра-вый гнѣвъ отъ ме-ня от-вра-тить. Пусть онъ
tels, qu'ils dé-tour-nent de moi leur cour-roux! Qu'ils dé-
Sinn gön-ne gnä-dig mir Ar-men Ver-zeihn, dass der

p

cresc.

не за-хо-четъ у - бій - цу прос - тить, не за-хо-четъ у -
 fer, dieux ju - stes, ven - geurs ne sau - ront pas ab - soudre le
 gön - net nim - mer dem Mör - der Ver - zeih'n, gönnet nim - mer dem

мо - лить, пусть онъ мо-лить безсмертныхъ бо - говъ
 tour - nent, qu'ils dé - tournent de moi leur cour - roux.
 Göt - ter, dass der Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn

cresc.

f

бий - цу про - стить, про - стить.
 sang ré - pan - du. Non! Non!
 Mör - der Ver - zeih'n, Ver - zeih'n!

пра-вѣй гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить, от - вра -
 Qu'ils dé - tournent de moi leur cour - roux, leur cour -
 gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeih'n, Ver -

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Альты.
Alti.

p *cresc.*
 Мы пой-демъ на мо - ги - лу ца -
 Nous i - rons en pleu - rant au tom -
 Lasst uns geh'n zu dem Gra - be des
p *cresc.*

153

cresc.

mf

cresc.

ря, бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-сить. бо- beau pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons. des Herrn, from-me O-pfer den Göt-tern zu weih'n. den

cresc.

153

бу-демъ жерт-вы бо-гамъ при-но-сить. бо-
pour ré-pan-dre des li-ba-ti-ons. des
from-me O-pfer den Göt-tern zu weih'n. den

cresc.

ду на мо-ги-лу от-ца.
rai au tom-beau pa-ter-nel.
geh' zu des Theu-e-ren Grab.

служ-ницъ всѣхъ мо-ихъ; на-полнивъ ур-ны жерт-вен-нымъ ви-
tou-tes mes es-cla-ves, fais leur remplir les ur-nes plei-nes de
Die-ne-rin-nen all' und an-ge-füllt mit O-pfer-wein die

гамъ при-но-сить. и про-
li-ba-ti-ons. Nous i-
Göt-tern zu weih'n. dass sie

и про-
Nous i-
dass sie

Я пойду на мо-ги-лу от - ца не по - ща - ды,
 Oui, j'i-rai au tombeau pa-ter - nel sans clé - men - ce,
 Woh! ich geh' zu des Theu-ren Grab, doch nicht Scho - nung;

ВОНЬ. И - ДИ НА ХОЛМЪ У - мер-ша - го от - ца,
 vin. C'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau,
 Ur - ne, tritt fromm zum Tod - teu - hü - gel hin des Va - ters,

СНТЬ не жа - лѣ-я да-ровъ при - го -
 rons im - жа - лѣ-я да-ровъ рер des grands dieux la - clé -
 gnü - dig un - ser'm Fle-hen ge - neigt, gnü - dig

не жа - лѣ-я да-ровъ при - го -
 im - жа - лѣ-я да-ровъ рер des grands dieux la - clé -
 un - ser'm Fle-hen ge - neigt, gnü - dig

а мес - ти про - сить. Правый судъ без - при -
 le coeur plein de fiel. Non, les dieux im - mor -
 nein. Ra - che er - fleh'n, denn der Göt - ter un -

И - ДИ НА ХОЛМЪ У - мер-ша - го от - ца; МО -
 c'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau. Im -
 tritt fromm zum Tod - teu - hü - gel hin des Va - ters, er -

воръ ихъ же - сто - кий смяг - чить,
 мен - се, la гра - се, l'ou - bli!
 gön - nen der Ar - men Ver - zeih'n,

154

154

cresc. *mf* *f* *dim.*

страстныхъ бо-говъ — не за-хо-четъ у - бій-цу-простить, у - бій - цу про-
 tels, dieux ven-geurs — ne voudront pas ab-sou-dre le meur - tri - er, Gas - sas-
 beug-sa - mer Sinn — gönnet nimmer dem Mör-der Ver-zeih'n, dem Mör - der Ver-

cresc. *f* *dim.*

ли е - го, мо - ли е - го, да от-вра - титъ отъ насъ безсмертныхъ
 plo - re - le, im - plo - re - le de con - ju - rer le grand cour-roux des
 fleh' von ihm, er - fleh' von ihm. dass er den Zorn der Göt-ter von uns

f *p*

при - го - воръ ихъ же-сто-кинъ смилъ.
 La clé - men - ce, la grâ - ce, Fou-
 gnü - dig gön - nen der Ar - men Ver-

p *f* *dim.*

cresc. *mf*

стить. Я пой-ду на мо - ги-лу от-ца, — я пой-ду на мо - ги-лу от-ца — не по-ща-ды, а
 sin. Oui, j'i-rai au tom-beau-ra-ter-nel, — oui, j'i-rai au tom-beau-ra-ter-nel, — sans clé - men - ce le
 zeih'n. Wohl, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab — ja, ich geh' zu des Theu-e-ren Grab, — doch nicht Schonung, nein.

p *espr.* *mf*

гнѣвъ; мо - ли е - го, мо - ли е - го, мо -
 dieux. Im - plo - re - le de con - ju - rer le
 wende, er - fleh' von ihm. er - fleh' von ihm, er -

чить.
 bli.
 zeih'n.

p *mf*

155 a tempo

cresc. *f* *rall.* *ff*

меч - ти, меч - ти про - сить!
 coeur - bles - sé - plein de fiel!
 Ra - che, Ra - che er - fleh'n!

cresc. *f* *ff*

ли, мо - ли, мо - ли е - го.
 grand cour - roux des im - mor - tels!
 fleh', er - fleh', er - fleh' von ihm!

f *ff*

На мо - ги - лы пой - демъ!
 Nous i - rons au tom - beau!
 Lasst zum Gra - be uns geh'n!

f *ff*

155

cresc. *f* *rall.* *ff a tempo* *f*

ff

Конецъ 1й картины.
 Fin du 1er tableau.
 Ende des 1. Bildes.